

Переклад (III курс)

**Назва:** ПКПУП

**Статус:** Обов'язкова

**Мета:** сформувати у студентів навички адекватного перекладу текстів газетно-публіцистичного, художнього та офіційно-діловостилів. даний курс спрямовано на якісне опанування студентами знань та навичок у письмовому та усному перекладах різних функціональних стилів та вивченню їх специфіки. Особливості викладання полягають у спрямованості курсу на формування навичок перекладу як письмових, так і усних текстів

**Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:**

Обсяг дисципліни 136 аудиторних годин

На аудиторних заняттях здійснюється переклад текстів різної тематики розмовного, публіцистичного, технічного та наукового стилів. Також студенти перекладають запропонований фрагмент тексту з аркушу та аудіо тексти середньої складності. Крім цього приділяється увага вивченню нових лексичних одиниць, сталих виразів та прислів'їв.

Завдання викладання дисципліни полягає у тому, щоб:

- навчити студентів здійснювати адекватний переклад текстів середнього рівня складності;
- виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;
- виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з німецької мови на українську і навпаки.

Для визначення рівня засвоєння слухачами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи навчання:

1) практичні заняття, на яких викладається граматичний, лексичний матеріал, виконуються вправи; заняття проводяться з використанням технічних засобів;

2) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих питань, відпрацювання студентами пропущених занять.

### Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назви розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				Самостійна робота студента	Форми контр.
			Аудиторні					
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні		
1	Загальні питання перекладу.	128			56		72,5	Письмово – тести, диктанти, Письмовий переклад  Усно – Переклад з аркуша, усний послідовний та синхронний переклад
2.	Письмовий переклад текстів різних стилів. Зіставний аналіз перекладу і оригіналу	128			56		72,5	
3.	Усний переклад (послідовний, синхронний)	55			24		31	

## Практичні заняття

	Назва теми	Матеріал
<b>1.</b>	<b>Загальні питання перекладу</b>	Vitamin De
1.1.	Karriere ist geil	
1.2.	Schreibtisch	
1.3.	Abenteuer Ausland	
1.4.	Soulpower aus Afrika	
1.5.	Beim Arzt	
1.6.	Im Kongress	
1.7.	Chemical days	
1.8.	Angebot und Nachfrage	
1.9.	Vorsicht Flugzeuge	
1.10.	Zusammenfassung	
<b>2.</b>	<b>Письмовий переклад текстів різних стилів. Зіставний аналіз перекладу і оригіналу</b>	Роздавальний матеріал, запропонований викладачем
2.1.	Hörverstehen.	
2.2.	Verwandte Sprachen	
2-3.	Small Talk	
2.4.	Mehrsprachigkeit	
2.5.	Gebrüder Grimm	
2.6.	Was essen junge Deutsche	
2.7.	Deutsche Spezialitäten	
2.8.	Deutsche Wurzeln	
2.9.	Jojo sucht das Glück Folge 1-3	
2.10.	Jojo sucht das Glück 4-6	
2.11.	Deutsch mit extra	
<b>3.</b>	<b>Усний переклад (послідовний, синхронний)</b>	
3.1.	Синхронний переклад запропонованого фрагменту тексту	
3.2.	Послідовний переклад запропонованого фрагменту тексту	

**Знання та навички:** студенти повинні

**Знати:**

- Основні перекладацькі трансформації;
- Лексичні одиниці різних тематик

**Вміти:**

- Виконувати переклад текстів середньої складності
- Розуміти аудіо тексти (рівень складності: середній) та вміти їх перекладати;

### Система оцінювання

№	Вид роботи	Бали
1.	Правильність відповідей (правильне, чітко, достатньо глибоке викладення теоретичних понять при зіставному аналізі перекладу й оригіналу)	30
2.	Ступінь усвідомлення програмного матеріалу і самостійність міркувань	10
3.	Новизна навчальної інформації; рівень використання наукових(теоретичних знань)	30
4.	Залік	30
	Усього	100

Викладач: **Ворона Тетяна Олексіївна**

У 2013 році закінчила Чорноморський державний університет. З 2015 року працює викладачем у ЧНУ ім.Петра Могили.

**Наукові інтереси:** гендерний аспект у перекладі